

Segunda Cartilla

CHOL



Segunda Cartilla

CHOL









Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

500 e. 1953

Esta es la segunda de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles su propia lengua con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta incluye una revisión de material enseñado en la cartilla anterior y también presenta el resto de las consonantes x, y, ch, ch', y w, r, p, p'.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

	sa		t'a
	ba		ma
	ta		la

sa

se

si

su

ba

be

bi

bu

ta

te

ti

tu

t'a

t'a

t'i

t'u

ma

me

mi

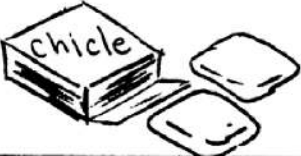





mu

la

le

li

lu

	tsa		ja
	ts'a		ka
	ña		k'a

tsa

tse

tsi

tsu

ts'a

ts'e

ts'i

ts'u

ña

ñe

ñi

ño

ja

je

ji

jo

ka

ke

ki

ko





k'a

k'e

k'i

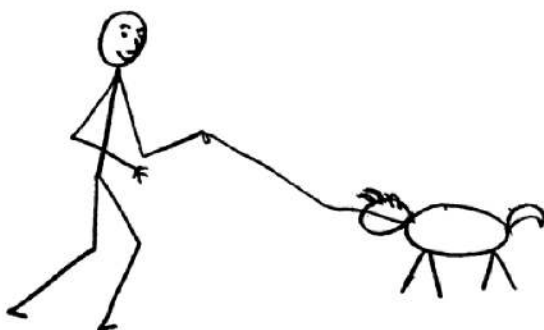
k'o

ma	la	tʃa	tʃ'a
ña	ja	ka	k'a
se	be	te	t'e
ke	le	tse	tʃ'e
li	mí	tʃ'i	tʃi
ji	ñi	k'i	ki
mu	tsu	t'u	tʃ'u
ju	k'u	ku	ñu
to	bo	lo	jo
so	t'o	no	mo
kΛ	mΛ	ñΛ	sΛ

	xā
	yā
	chā
	ch'a

xa	ya	cha	ch'a
xe	ye	che	ch'e
xi	yi	chi	ch'i
xo	yo	cho	ch'o
xu	yu	chu	ch'u
xΛ	yΛ	chΛ	ch'Λ

mΛñΛ	kΛchΛ	chibu
che'	laso	taja



tsi' taja chibu Jose.

Jose tsi' mula chibu.

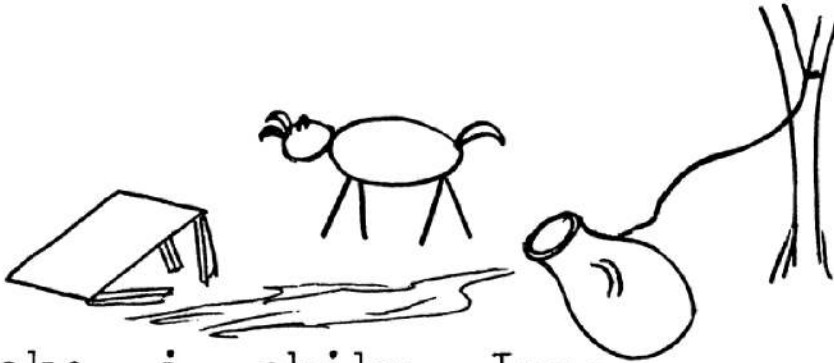
che' bΛ tsi' k'ele chibu

Jose tsi' mΛñΛ.

tsi' kΛchΛ i chibu Jose.

tsi' kΛchΛ ti laso.

kaji	jiti	jeme
bek'e	leto	leko



leko i chibu Jose.

tsi' jiti i laso jini chibu.

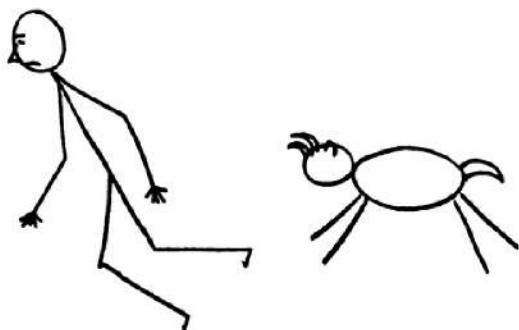
tsi' jiti i bΛ chibu.

tsa' kaji ti leto jini chibu.

tsi' bek'e ja' chibu.

tsi' jeme mesa chibu.

ts'ita'	kuju	choño
jats'Λ	k'uxu	koya'



tsi' k'uxu ts'ita' koya' chibu.

tsi' kuju Jose jini leko bΛ

chibu. tsi' kuju Jose chibu.

Jose tsi' yΛlΛ ayayo. ayayo.

Jose tsi' jats'Λ chibu.

tsi' cha' kΛchΛ ti laso chibu.

cha'le	xLala	kome
--------	-------	------



ts'a' tsi' k'ele i chibu Jose.

Jose tsi' k'eche chibu.

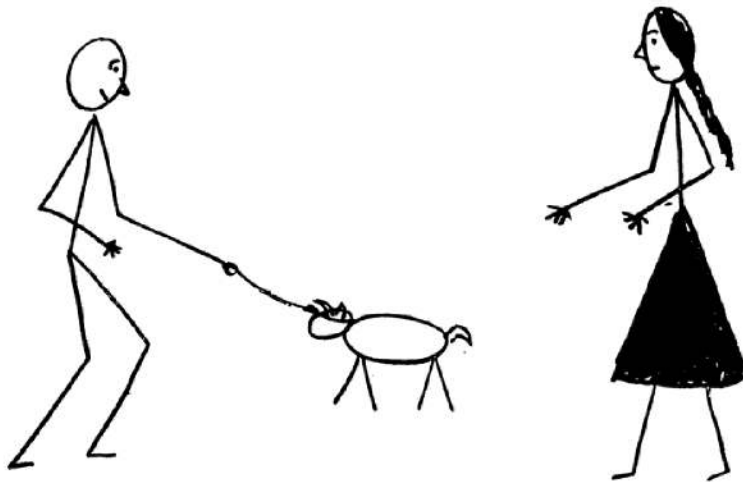
tsa' tili ya' ba' tsi' k'ele

xLala. Jose tsi' yΛlΛ.

choño jini chibu xLala kome

tsi' cha'le leto chibu.

che' tsi' sube xLala Jose.



tsa' tili Teko.

tsi' mula chibu jini Teko.

xLala tsi' choño chibu.

Teko tsi' tojo chibu.

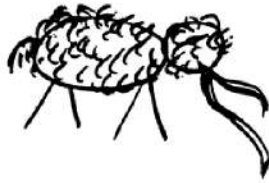
tsi' kachΛ jini i chibu Teko.

chuki

xela

tsi' cha'le leto i chibu Jose.
Jose tsi' yΛk'e xLala i chibu.
xLala tsi' choño chibu.
kome tsi' cha'le leto jini chibu.
chuki tsi' mΛñΛ xLala che'
bΛ tsi' choño chibu.
xLala tsi' mΛñΛ mesa.
xLala tsi' mΛñΛ latu.
xLala tsi' mΛñΛ xela.

tiñΛme'



tsi' mañΛ tiñΛme' jini xLala.

jini ña' tiñΛme' tsi' k'ele

i xela xLala.

che' bΛ tsi' k'ele xela jini

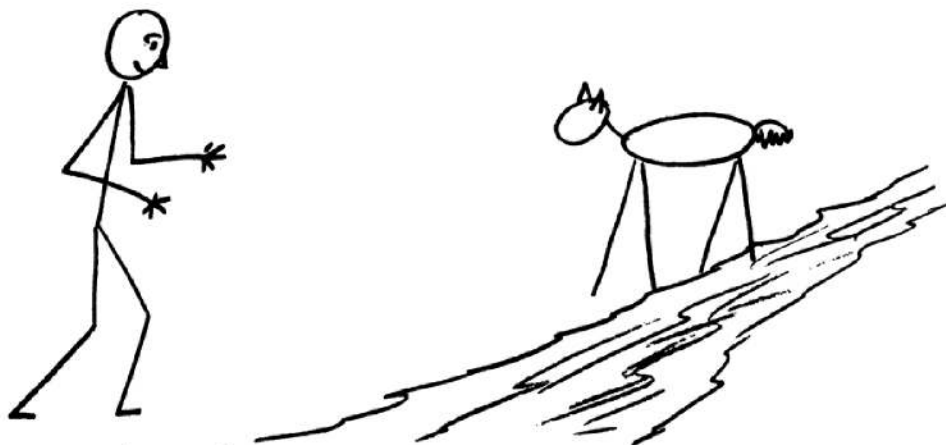
ña' tiñΛme' tsa' kaji ti leto

tsi' k'uxu jini xela jini

i ña' tiñΛme'.

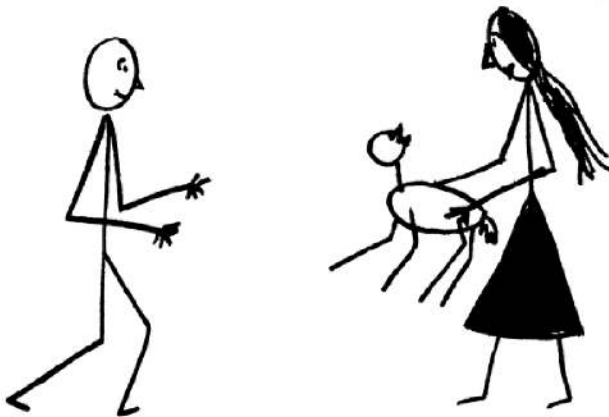
tsi' kΛchΛ tiñΛme'.

juli	alΛ me'	chΛmi
------	---------	-------



Teko tsa' juli ti ja' ba'
 tsi' taja me' Jose.
 tsi' taja alΛ me' ti ja' Teko.
 Teko tsi' yΛΛΛ. jabati.
 tsa' chΛmi i mama jini alΛ me'.

k'oti	mek'e	yΛk'e
-------	-------	-------



che' bΛ tsa' k'oti Teko

ya' ba' tsi' k'ele xLala

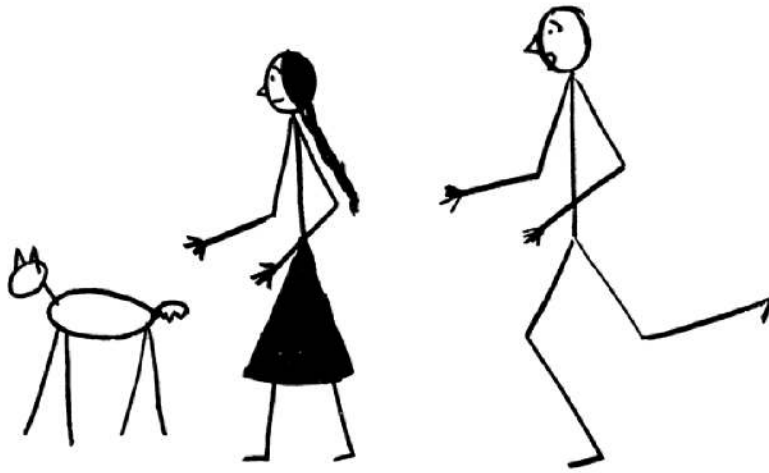
tsi' yΛk'e jini xLala alΛ

meba' me'.

xLala tsi' mek'e jini alΛ me'.

tsi' yΛlΛ xLala. la' mama.

k'ele jini meba' alΛ me'.



la' Jose. k'ele me'.

che' tsi' yΛlΛ xLala.

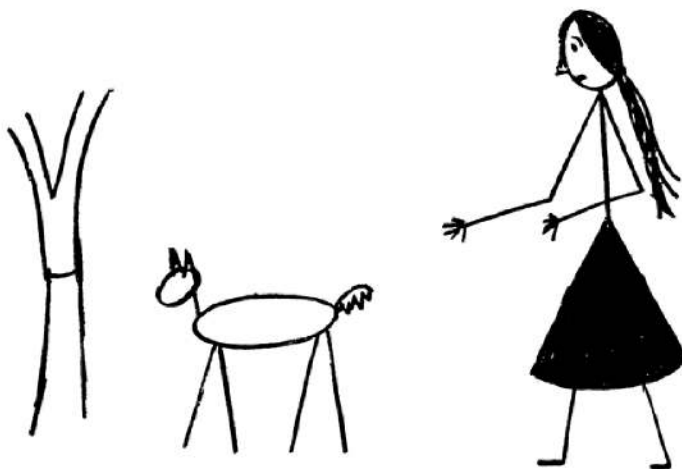
tsa' tili i ña' xLala.

tsa' tili Jose.

tsi' yΛlΛ i ña' xLala.

jabati. tsa' chΛmi i mama

jini alΛ me'.

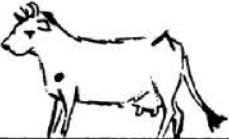





kʌchʌ jini me' ti laso.

Jose tsi' kʌchʌ alʌ me'
ti laso.

xLala tsi' taja chibu.

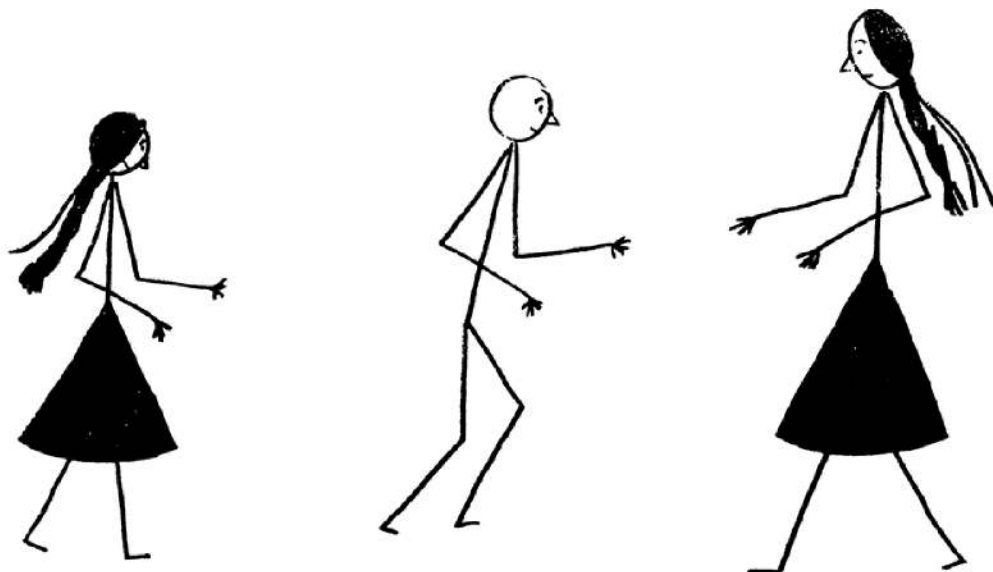
tsi' yʌk'e alʌ me' i chu'
jini ña' chibu.

	wa
	ra
	pa
	p'a

wa	ra	pa	p'a
we	re	pe	p'e
wi	ri	pi	p'i
wo	ro	po	p'o
wu	ru	pu	p'u
wΛ	rΛ	pΛ	p'Λ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sara	pero	japΛ
------	------	------



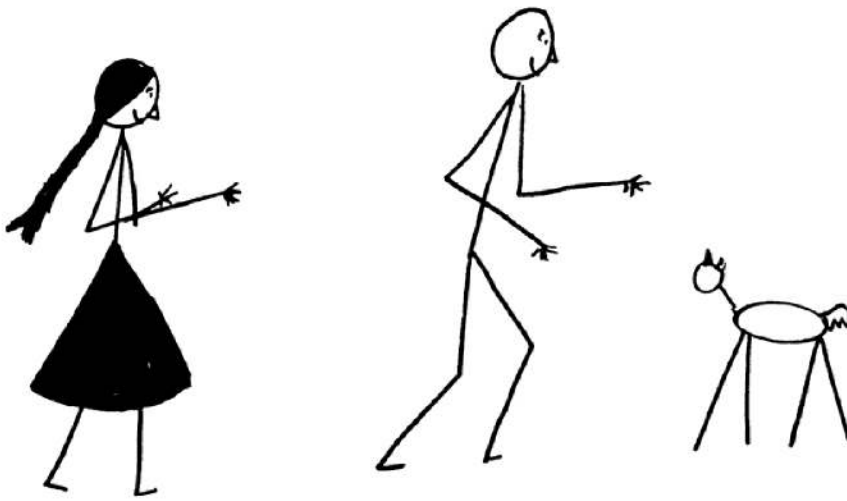
che' bΛ tsi' k'ele Sara

Jose tsi' sube.

k'ele ña' tsa' juli Sara.

la' xLala. tsa' tili Sara.

che' tsi' yΛlΛ Jose.



xLala tsi' sube Sara.

k'ele jini meba' alΛ me'.

Jose tsi' julu i ña' jini

alΛ me' pero Teko tsi'

taja ti' ti' ja'.

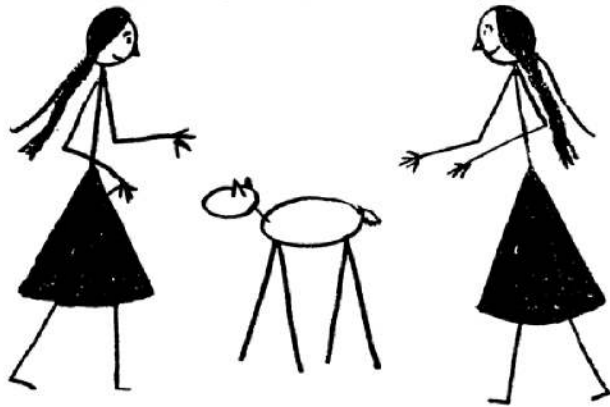
Teko tsi' k'eche jini alΛ

meba' me'.

Pepe

wΛle

papa



tσα' chami i mama jini me'

pero wale tsi' ch'ΛmΛ i

chu' jini ña' chibu.

che' tsi' sube Sara xLala.

kΛñΛ i papa Jose. i k'aba' Pepe.

jini Pepe i papa xLala.

jini Pepe i papa Sara.

pʌsʌ	ña'ta	i yuya'	pote
------	-------	---------	------

wʌle che' bʌ tsa' tili Pepe
 tsi' pʌsʌ Jose jini tsa' bʌ
 i maña Pepe.

Pepe tsi' ña'ta Sara.

tsi' maña i xela Sara.

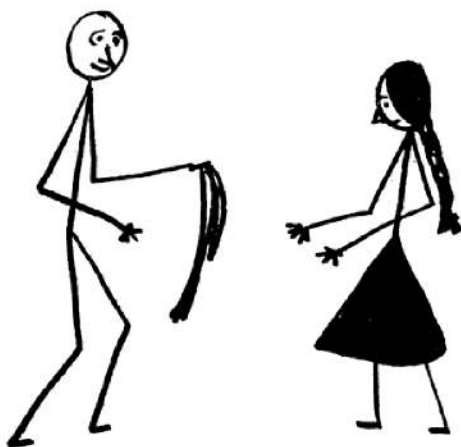
Pepe tsi' ña'ta xLala.

tsi' maña i yuya' xLala.

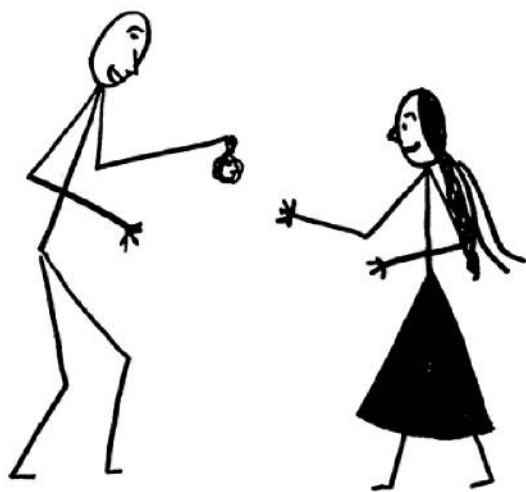
Pepe tsi' ña'ta i ña' Sara

tsi' maña i yuya'.

tsi' maña i pote.



jini Pepe tsi' yΛΛΛ.
ch'ΛmΛ a xela Sara.
tsi' yΔk'e Sara i xela.
Sara tsi' sube.
wokolix a wΛΛΛ papa.
tsa' mΛñΛ k xela.
Pepe tsi' jak'Λ. wokolix ku.



Pepe tsi' sube xLala.

ch'ΛmΛ a wuya'.

tsi' yΛk'e xLala i yuya'.

xLala tsi' yΛlΛ.

wokolix a wΛlΛ papa.

tσα' mΛñΛ kuya'.

Pepe tsi' jak'Λ. wokolix ku.

Pepe tsi' sube i ña' Jose.

ch'ΛmΛ a pote.

ch'ΛmΛ a wuya'.

tsi' yΛk'e i ña' Jose i

pote i yuya'.

i ña' Jose tsi' yΛΛ.

wokolix a wΛΛΛ Pepe.

tσα' mΛñΛ k pote.

tσα' mΛñΛ kuya'.

Pepe tsi' jak'Λ. mach wokolik.

ma	la	tsa	ts'a
ñe	je	ke	k'e
si	bi	ti	t'i
ko	lo	tso	ts'o
xu	yu	cho	ch'o
wΛ	rΛ	pΛ	p'Λ
p'a	we	ri	po
yu	xo	chΛ	ch'i

jale	cha'	ts'ita'
kome	che'	tiñΛme'
wΛle	chu'	limete'

sami	la'	tsima	Jose
tili	ya'	pote	Teko
letsi	ba'	latu	xLala
kuku	ñi'	mesa	Sara
k'oti	te'	xela	Pepe
jubi	ja'	leto	papa
chami	me'	leko	mama
yak'e	si'	laso	kula'
ña'ta	ti'	koya'	jula'
juli	ña'	k'aba'	mula
chuki	sa'	chibu	jabati

sube	sub
set'e	set'
leme	lem
k'ele	k'el
jale	jal
kΛñΛ	kΛn
taja	taj
tojo	toj
kΛchΛ	kΛch
k'uxu	k'ux
jats'Λ	jats'

jeme	jem
mΛñΛ	mΛn
ch'ΛmΛ	ch'Λm
k'eche	k'ech
mek'e	mek'
japΛ	jap
kaji	kaj
julu	jul
kuju	kuj
choño	chon
jiti	jit